

III ОТКРЫТАЯ ИНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦИЯ УЧАЩИХСЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ «НАУКА. ТВОРЧЕСТВО. ИНТЕЛЛЕКТ»

Секция Гуманитарная

«Путешествие в «деревню пословиц»

Автор работы:

Гребенкин Владимир Владимирович

учащийся 5 класса

МБУ «Гимназия № 35» г.о. Тольятти

Руководитель:

Киреева Елена Владимировна,

учитель русского языка и литературы

г. Тольятти
2017

Содержание

1. Введение	3 стр
2. Актуальность	4 стр
3. Картина «Фламандские пословицы» Питера Брейгеля старшего в контексте творчества художника	4 стр
4. Пословицы, фразеологизмы, идиомы	5 стр
5. Соответствие нидерландских пословиц и фразеологизмов русским	6 стр
6. Заключение	10 стр
7. Список используемых источников и литературы	11 стр
8. Приложения	12 стр

Введение

Если бы нам прямо задали вопрос: «Что такое культура?», - то мы, несмотря на то, что понятие нам хорошо знакомо, скорее всего, затруднились бы ответить. Это слово пришло из латинского языка, оно переводится как «возделывание, воспитание, образование, развитие, почитание». Мы попытались обобщить значение всех этих слов и остановились на понятии «совершенствование». Согласитесь, даже творя, создавая нечто новое, человек обязательно опирается на опыт предыдущих поколений. Действительно, культурный человек – это, прежде всего, тот, кто может оценить культурную ценность и предметов искусства, и изобретений; кто никогда не разрушит ничего из того, что было передано ему предками в качестве памяти о них.

Мы с интересом знакомимся не только с культурным наследием нашей страны, но и с произведениями мировой художественной культуры. И, хотя наш опыт ещё небольшой, мы заметили наличие похожих мотивов в произведениях искусства разных стран. В литературе даже существует термин «бродячие сюжеты», исследованием этого феномена занимались Фридрих Макс Мюллер, Адольф Бастиан, Карл Густав Юнг, Джозеф Кэмпбелл, Жорж Польти, Хорхе Луис Борхес и, наконец, Кристофер Букер. Все исследователи отмечали, что сюжет произведения представляет собой фиксированную схему хода событий с незначительными изменениями, которые вносит автор. Данные сюжеты сформировались в мифах и фольклоре разных стран. То, что именно произведения устного народного творчества похожи, объясняется очень просто: они переходили из уст в уста, обретали новые подробности, при этом менялись их декорации в зависимости от местности и рассказчиков.

Возможно, эти выводы касаются не только литературных сюжетов, но и различных видов искусства и фольклора. В данной работе рассматривается идентичность фламандских (нидерландских или голландских) и русских пословиц и фразеологизмов на примере картины Питера Брейгеля старшего «Фламандские пословицы».

Объект исследования: картина Питера Брейгеля старшего «Фламандские пословицы».

Предмет исследования: пословицы и фразеологизмы, изображенные на картине Брейгеля, и их русские эквиваленты.

Гипотеза: у всех пословиц и фразеологизмов, изображенных на картине, есть эквиваленты в русском языке.

Цель работы:

Подобрать эквиваленты в русском языке ко всем пословицам и фразеологизмам, зашифрованным в картине Питера Брейгеля «Фламандские пословицы».

Задачи исследования:

1. Найти информацию о пословицах и фразеологизмах, «зашифрованных» в картине Питера Брейгеля «Фламандские пословицы».
2. Определить принципы формирования пословиц/ фразеологизмов в разных языках (нидерландском и русском).
3. Найти русские эквиваленты нидерландским пословицам/ фразеологизмам.

Актуальность работы

Воробьёв В. В. пишет, что язык тесно связан с культурой: он «прорастает в неё, выражает её, является обязательной предпосылкой развития культуры в целом» и, наконец, составляет важную часть культуры народа, живущего в определённое время в определённом месте. (2) Продолжая размышлять в этом русле, мы пришли к выводу, что в эпоху глобализации огромное значение приобретают и невербальные средства общения. Например, язык искусства – это универсальный способ межкультурного общения; именно искусство способно формировать общечеловеческие (общекультурные) ценности. Доказательством этой мысли служит картина Питера Брейгеля старшего «Фламандские пословицы» (варианты названий: «Деревня пословиц», "Нидерландские пословицы", «Мир вверх тормашками»), написанная в 1559 году, которая изображает буквальные значения нидерландских пословиц. Картина с изображением пословиц – энциклопедия всей человеческой мудрости, собранной под «шутовским колпаком», - включает более 100 сцен – метафор, посредством которых народное остроумие высмеяло тщеславие и глупость многих человеческих начинаний.(1) Но внимательный зритель сразу найдет знакомые образы: человек, бьющийся головой об стену или сидящий на двух стульях. Каким увлекательным занятием может стать «расшифровка» пословиц, изображенных на картине Питера Брейгеля, а также поиск их соответствий в родном языке, и насколько ближе и понятнее в результате станут образные выражения русского народа: пословицы, поговорки и фразеологизмы.

Картина «Фламандские пословицы» Питера Брейгеля старшего в контексте творчества художника

Питер Брейгель-старший, известный также как «мужицкий» живописец и график, был признанным мастером пейзажа и жанровых сцен. Многие его произведения изображают картину абсурдности, слабости и глупости человека. Известно, что некоторые идеи и образы художник находил в фольклоре («Битва Масленицы и поста», «Страна лентяев», «Игры детей»). Его перу также принадлежат сотни гравюр, миниатюр и картин, изображающих содержание пословиц и поговорок («Слепые», «Сорока на виселице», «Большие рыбы поедают маленьких», «Двенадцать пословиц»). Все эти произведения можно считать подготовкой к написанию знаменитой работы «Фламандские пословицы», где разрозненные сюжеты объединены общей композицией и идеей.

Картина «Фламандские пословицы» наполнена символами, иллюстрирующими 118 нидерландских пословиц, поговорок и фразеологизмов. Однако не все из них расшифрованы современными исследователями: некоторые пословицы постепенно утрачивают своё значение, некоторые распространены до сих пор. Композиция всей картины выстраивается так: отдельные миниатюры соединены не чисто механически, а связаны между собой, как бы дополняя и развивая друг друга. Рассматривая персонажей, разгадывая шифр, вдруг понимаешь смысл этой сложной картины. Нетрудно заметить, что большинство пословиц осуждают глупое, безнравственное поведение. Вот тут и становится понятен смысл парности изображения в картине глобуса – в нормальном и перевёрнутом виде. Мир картины – это перевёрнутый мир, в котором страшной реальностью стало то, что реальностью быть не должно. Опрокинутый мир, разрушенный мир. Перевёртыш (5).

Питер Брейгель был не первым, кто обратился к теме мудрости народа. Первые коллекции пословиц были составлены ещё Аристотелем, а продолжение эта традиция получила в эпоху средневековья. Хорошо известны сборники пословиц и афоризмов Эразма Роттердамского и Мартина Лютера, а также «остров пословиц» из романа Франсуа Рабле.

Тем не менее, картина Питера Брейгеля стала не только набором пословиц, но и нравоучительным произведением. Буквальное изображение пословиц создает комический эффект и одновременно изображает пороки в образах живых людей (7).

«Фламандские пословицы» стала настолько популярной у современников картиной, что сыном художника было изготовлено более 1500 копий.

Пословицы, фразеологизмы (идиомы)

Согласно Толковому словарю Ожегова,

ПОСЛОВИЦА - краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм. Русские пословицы и поговорки. П. не мимо молвится (посл.).

Войти в пословицу - 1) стать общеизвестным благодаря своей характерности. Упрямство осла вошло в пословицу; 2) о чьих-н. словах, речениях: войти в общее употребление. Многие строки басен И. А. Крылова вошли в пословицу.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ - в языкознании: устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому.

ИДИОМА - в языкознании: оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов, напр. бить баклуши, точить лясы.

Не существует единой классификации идиом. Рассмотрим классификацию Т. З. Черданцевой, в которой наиболее полно проведён анализ идиоматических выражений.

Классификация Т. З. Черданцевой (4)

- Идиоматические выражения, связанные с табу и запретами. На ранних стадиях развития общества слова, обозначающие близких родственников, королей, обожествляемых животных, священные предметы, были запрещены. Запреты порождали идиомы, описательно передающие значение слов, употребление которых нежелательно.
- Идиоматические выражения, описывающие повседневную жизнь человека и его внешность.
- Идиоматические выражения, включающие в себя названия животных. Символика животных зависит от той роли, которую они играют в человеческом обществе, а так же от присущих им качеств и свойств. Идиоматические выражения могут как совпадать, так и различаться в разных языках.
- Идиоматические выражения, связанные с играми (преимущественно с карточными).
- Идиоматические выражения библейского происхождения. Аналоги есть почти во всех языках.
- Идиоматические выражения, церковного происхождения - церковь играла важную роль в жизни народа. Имеются почти во всех языках.
- Идиоматические выражения литературного происхождения - источником являются народные сказки, произведения Л. Н. Толстого, М. Е. Салтыкова-Щедрина.
- Идиоматические выражения, заимствованные из других языков - основаны на исторических реалиях и литературных источниках языка оригинала.

Соответствие нидерландских пословиц и фразеологизмов русским

№	Нидерландская пословица	Значение	Русский вариант
1	«Она бы привязала чёрта к подушке»	Упряма, как чёрт, не боится ни Бога, ни дьявола	«Упрямый как осёл»
2	«Кусать колонну»	Быть религиозным ханжой	«Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт/ Иной по две обедни слушает, да по две души кушает»
3	«Нести огонь в одной руке и воду в другой»	Быть двуличным	«Не корми калачом, да не бей в спину кирпичом»
4	«Свинья открывает затычку»	Небрежность оборачивается катастрофой/ Конец близок	«Валить через печи на колоду/перейти Рубикон»
5	«Биться головой о стену»	Пытаться достичь невозможного	«Биться головой о стену»
6	«Вешать колокольчик на kota»	Совершать опасный неразумный поступок	«Дурак и в темноте светится»
7	«Вооружиться до зубов»	Хорошо подготовиться	«Едешь на день, бери хлеба на неделю» «Вооружиться до зубов»
8	«Одна нога обута, другая босая»	Дисбаланс, перегибы	«Одной рукой даёт, другую отнимает»
9	«Кусать железо»	Врать, не скромничать	«Лить пули»
10	«Вывешены ножницы»	Более чем вероятно, тебя здесь обманут	«Как ни хитри, всех ниток не спрячешь. Как ни хорони концов, а выйдут наружу»
11	«Кто-то стрижёт овец, а кто-то свиней»	У одного есть преимущества, а у другого их нет.	«В суде убогий перед богатым, хотя и прав, всегда будет виноватым»
12	«Стриги (овец), а шкуры не снимай»	Не стоит заходить слишком далеко в использовании имеющихся преимуществ	«Взял у чёрта рогожу, отдать будет и кожу»
13	«Тут селёдка не жарится»	Вещи не подчиняются твоему плану	«В руках было, да по пальцам сплыло»
14	«Надеть крышку на голову»	Отказаться от ранее принятой ответственности	«С него взятки гладки»
15	«Селёдка висит на своих жабрах»	Будь готов к ответственности за свои поступки	«Бог дал, Бог и взял»
16	«Сидеть в пепле между табуретами»	Быть нерешительным	«За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь»
17	«Кур щупать»	Заниматься преждевременными расчетами	«Цыплят по осени считают/делить шкуру неубитого медведя»

18	«Всегда глотать одну и ту же кость»	Постоянно говорить на одну и ту же тему	«Толочь воду в ступе»
19	«Зависит от того как карта ляжет»	Зависит от случая	«Как карта ляжет»
20	«Жребий брошен»	Решение принято	«Жребий брошен»
21	«У кого-либо в крыше дыра»	Неразумный	«Без царя в голове»
22	«Старая крыша требует много заплаток»	Старая вещь требует большего ухода	«Овчина выделки не стоит»
23	«Крыша не без дранки/обрешетки»	Могут подслушивать	«И у стен есть уши»
24	«Иметь зубную боль за ушами»	Симулировать	«Обвёл вокруг пальца»
25	«Мочиться на Луну»	Тратить время на бесполезные усилия	«Мартышкин труд»
26	«Тут висит нож»	Предпринять нечто трудное	«Очертя голову/Не поймал карася, поймаешь щуку»
27	«Тут стоят деревянные башмаки»	Напрасно ожидать	«После дождичка в четверг»
28	«Высунуть метлу»	Развлекаться, пока нет хозяина	«Мели, Емеля, твоя неделя»
29	«Жениться под метлой»	Жить без брака	«Венчаться вокруг ракитового куста»
30	«Крыть крышу тортами/пирогоми»	Жить очень богато (иллюзорное богатство)	«Молочные реки – кисельные берега»
31	«Тут висит горшок»	Не так, как должно быть	«Барская милость – кисельная сытость»
32	«Выстрелить из арбалета второй раз, чтобы поймать первую стрелу»	Повторять глупое действие /проявлять упорство	«Наступить на одни и те же грабли»
33	«Брить дурака без мыла»	Дурить кого-либо	«Вешать лапшу на уши»/ «Обводить вокруг пальца»
34	«Два дурака под одним капюшоном»	Глупость любит общество	«Дурак с дураком сходились, друг на друга дивились»
35	«Растет из окна»	Невозможно скрыть	«У лжи короткие ноги»
36	«Мир перевернулся вверх дном»	Не так, как должно быть	«Шиворот-навыворот»
37	«Испражняться на мир»	Ни к чему не относиться уважительно	«Пусти свинью за стол, она и ноги на стол»
38	«Оставить хотя бы одно яйцо в гнезде»	Всегда иметь хоть какой-нибудь запас	«Без копейки рубля нет\ запас карман не трет»
39	«Водить друг друга за нос»	Обманывать друг друга	«Водить друг друга за нос»
40	«Смотреть сквозь пальцы»	Быть снисходительным	«Смотреть сквозь пальцы»

41	«Любовь там, где висят мешки с деньгами»	Любовь может быть куплена	«Всё продаётся, всё покупается»
42	«Тянуться, чтобы завладеть длинным концом верёвки»	Пытаться получить преимущества	«Перетянуть канат на свою сторону»
43	«Искать топорик»	Пытаться найти оправдания, искать повод	«У плохого мужа жена всегда дура»
44	«Вот и он, со своим фонарём»	Наконец-то найти возможность показать свои таланты	«Талант не туман, не мимо идёт/в центре внимания»
45	«От одной буханки хлеба не дотянуться до другой буханки»	Иметь трудности с деньгами, с жизнью по имеющимся средствам	«Близок локоть, да не укусишь/не сводить концы»
46	«Мотыга без ручки»	Нечто совершенно бесполезное	«Отставной козы барабанщик/пятая спица в колеснице»
47	«Взять куриное яйцо, упустив гусиное»	Принять неверное решение	«Лишнее пожелаешь — последнее потеряешь»
48	«Зевать против печки»	Взяться за дело, с которым один человек не справится	«Взялся за гуж – не говори, что не дюж/Не дуйся, коровка: не быть бычком»
49	«В корзине провалиться»	Показать окружающим свою нерешительность	«Сесть в лужу/попасть впросак»
50	«Быть подвешенным между небом и землёй»	Оказаться в затруднительном положении	«Между небом и землей»
51	«Держать глаз на парусе»	Быть начеку	«Держать ухо востро»
52	«Как ни крути, а всё выйдет на солнышко»	Нельзя скрывать вечно	«Ветра не удержишь, правды не скроешь»
53	«Лошадиные яблоки – отнюдь не фиги»	Не обманывайся внешним видом	«Принимать фонари за звезды»
54	«Пусть другой дом горит, пока тебе можно погреться»	Используй все возможности, не задумываясь о последствиях для кого-либо другого	«Мы горели, а они штаны грели/ Мне что до кого? Было б нам хорошо»
55	«Волочить большой камень»	Быть обманутым в любви или заниматься бесполезным делом	«Надеть хомут на шею»
56	«Большая рыба ест маленькую»	Сильный пожирает слабого	«Мошна туга — всяк ей слуга/Сила закон ломит»
57	«Держать свечку чёрту»	Льстить и дружить без разбора	«Всем угодлив — так никому не пригодлив/И Богу молится, и с чертями водится»
58	«Исповедаться чёрту»	Разгласить тайну врагу	«Лишнее говорить — себе вредить/ Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь»
59	«Дуть в ухо»	Разносить слухи	«Собака лает, ветер уносит»/ «Я Сене по секрету, а он всему»

			свету/дуть в уши»
60	«Один ветер мотает то, что другой прядёт»	Оба разносят слухи, сплетни	«За моим языком не угнаться босиком»/ «Не всякому слуху верь»
61	«Привязать Христу льняную бороду»	Скрывать обман под личиной благочестия	«Волк в овечьей шкуре»
62	«Она надевает на мужа голубой плащ»	Она изменяет мужу	«Наставляет мужу рога»
63	«Чтобы пройти мир, нужно согнуться»	«Быть вынужденным унижаться, чтобы преуспеть в этом мире»	«Пусти душу в ад - будешь богат»
64	«Что может сделать дым с железом?»	Нет смысла пытаться менять неизменяемое	«Плетью обуха не перешибешь»
65	«Найти в горшке собаку»	Опоздать на трапезу и прийти, когда уже всё съедено	«Успеть к шапочному разбору/пустить козла в огород»
66	«Баловаться у позорного столба»	Привлекать внимание (своими) постыдными действиями	«Ни Бога не боится, ни людей не стыдится/Они стыд за углом делили, да за углом и схоронили»
67	«Если ворота открыты, свиньи бегут в хлеба»	Беспечность оборачивается бедствиями	«Кот из дома – мыши в пляс»
68	«Вешать плащ по ветру»	Приспосабливать своё мнение к текущему моменту	«Держать нос по ветру»
69	«Поедающий огонь испражняется искрами»	Не стоит удивляться исходу опасной затеи	«Что посеешь, то и пожнешь»
70	«Веять перья на ветру»	Бесполезная работа	«Толочь воду в ступе/Носить воду решетом»
71	«Пялить глаза на аиста»	Тратить время попусту	«Считать ворон»
72	«Плыть против течения»	Противостоять чужому мнению	«Плыть против течения»
73	«Вертеть мир на большом пальце»	Пользоваться всеми благами	«Богатого по отчеству, убогого по прозвищу/Богатого, хоть дурака, всяк почитает»
74	«Носить воздух (пар, свет) в корзинах»	Делать бесполезную работу	«Толочь воду в ступе/Носить воду решетом»
75	«Отметить мелом»	Чтобы не забыть	«Завязать узелок на память»
76	«Сидеть на углях»	Быть нетерпеливым	«Как на иголках»
77	«Быть черпаком для снятия пены»	Тунеядство	«Бить баклуши/у собаки пятая нога»
78	«Зарывать колодец, хотя теленок уже утонул»	Принимать меры после несчастья	«Как мертвому припарка»

79	«Бросать деньги в воду»	Тратить попусту	«Бросать деньги на ветер»
80	«Упасть//перепрыгнуть с быка на осла»	Обеднеть/быть непостоянным, капризным	«Бывали у вороны большие хоромы, а ныне и кола нет»
81	«Сыпать цветы перед свиньями»	напрасно говорить или доказывать что-либо тому, кто не способен оценить это должным образом	«Метать бисер перед свиньями»

При детальном анализе нидерландских пословиц можно найти абсолютные эквиваленты в русском языке. Например: «Биться головой об стену» или «Зависит от того как карта ляжет», «Жребий брошен». У нас в таблице присутствует 9 полных совпадений. Данные пословицы создаются по сходным принципам – например, перенос по сходству действия, конкретным ощущениям, по внешнему сходству.

Следующую группу (43 пары) составляют пословицы и фразеологические обороты, совпадающие по входящим в них компонентам (классификация Черданцевой): из них большинство относятся к идиоматическим выражениям, описывающим повседневную жизнь человека.

Третья группа (29 пар) состоит из пословиц, которые, имея схожее значение, кардинально отличаются компонентами конструкции. Русской пословице «Упрямый, как осёл» соответствует нидерландская «Она бы привязала чёрта к подушке». Так, в русском варианте упрямство отождествляется с конкретным животным, наделённым упрямым и своенравным характером. В нидерландском варианте пословица имеет религиозное значение.

Нидерландская «Вешать колокольчик на кота» и русская «Дурак и в темноте светится» имеют значение совершить опасный неразумный поступок, и связаны с восприятием окружающей действительности органами чувств. Различие лишь в том, что русские познают мир больше через органы зрения, а голландцы – посредством слуха.

Более абстрактной нидерландской пословице «У кого-либо в крыше дыра» соответствует русская «Без царя в голове», которая конкретно указывает на человеческую глупость.

При поиске эквивалентов для нидерландских пословиц выявлены как удивительное сходство по значению и строению, так и существенные различия, которые определены культурными особенностями каждого народа. Есть идиомы (около 20), которые не имеют эквивалентов в русском языке, что связано с исключительно национальными особенностями культуры и языка.

В качестве эквивалентов нидерландским пословицам нами было подобрано 34 фразеологических оборота и 47 пословиц.

Заключение

«Фламандские пословицы» - картина актуальная во все времена. В ней отображена жизнь и настроение простого народа в Эпоху социальных потрясений. Брейгель в этой картине раскрыл не только талант величайшего художника эпохи Возрождения, но и философа, тонко чувствующего проблемы общества. Он создал глубоко народное искусство на основе местного фольклора (6). Можно сделать вывод, что картина «Фламандские пословицы» является вместилищем всех переживаний, интересов, проблем, причин данных проблем и картой грешного поведения людей не только для тех времён, но и для некоторых моментов современности. Она позволяет понять, что народная мудрость – это понятие с одной стороны национальное, а с другой, - общечеловеческое, находящееся вне времени. Ведь на самом деле, со временем, в человеческом обществе мало что меняется. Грех остаётся грехом, глупость - глупостью, парадокс - парадоксом.

Выводы:

1. Нам удалось найти толкование большинства пословиц, изображенных на картине (81 из 118).
2. Гипотеза исследования подтвердилась: нам удалось подобрать русские эквиваленты ко всем «расшифрованным» нидерландским пословицам. Русские пословицы, подобранные нами, иногда не совпадают по форме, но близки по смыслу.
3. Нидерландским пословицам в русском языке могут соответствовать как пословицы, так и фразеологизмы.

Список использованных источников и литературы

1. Rainer Hagen. Bruegel: The complete Paintings/ Rose-Marie Hagen. – Taschen. - 2000, pp. 96. ISBN 3-8228-5991-5. Стр. 36-37.
2. Воробьёв В.В. Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии. Дис. Докт. Фил. Наук. М., 1996. 395 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: Художественная литература, 1989 .
4. Черданцева Т. З. Идиоматика и культура: Лингвистические исследования // Вопросы языкознания. 1996. № 1. С 58-70.

Электронные ресурсы:

5. Искусство Северного Возрождения. www.Grandars.ru
6. Виртуальный музей живописи – Брейгель Питер Старший Картины и биография. www.smallbay.ru
7. Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс» https://interactive-plus.ru/ru/article/91229/discussion_platform

Приложение 1

«Фламандские пословицы»

Питер Брейгель старший

